



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
lica odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije  
od 1991. godine

Predmet br. IT-03-67-T

Datum: 6. mart 2012.

Original: FRANCUSKI

---

**PRETRESNO VEĆE III**

**U sastavu:** sudija Jean-Claude Antonetti, predsedavajući  
sudija Frederik Harhoffm  
sudija Flavia Lattanzi

**Sekretar:** g. John Hocking

**Odluka od:** 6. marta 2011.

**TUŽILAC**  
**protiv**  
**VOJISLAVA ŠEŠELJA**

**JAVNI DOKUMENT**

*Sa priloženom izjavom sudije Flavije Lattanzi*

---

**ODLUKA U VEZI SA ZAHTEVOM TUŽILAŠTVA  
DA SE ISPRAVI DOKAZNI PREDMET P1298,  
UVRŠTEN U SPIS ODLUKOM OD 23. DECEMBRA 2010. GODINE**

---

**Tužilaštvo**

g. Mathias Marcussen

**Optuženi**

g. Vojislav Šešelj

**PRETRESNO VEĆE III** Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Veće, odnosno, Međunarodni sud),

**REŠAVAJUĆI** po zahtevu tužilaštva od 29. februara 2012. u kojem se od Veća traži da dozvoli ispravke dokaznog predmeta P1298 unetog u elektronski sistem za vođenje suđenja (dalje u tekstu: Zahtev, odnosno *e-court*),<sup>1</sup>

**BUDUĆI** da Veće, vodeći računa o ekspanzivnosti sudjenja i s obzirom na podmaklu fazu postupka, ocenjuje da za potrebe rešavanja Zahteva nije potrebno čekati da istekne rok za dostavljanje odgovora Vojislava Šešelja (dalje u tekstu: optuženi)<sup>2</sup> i napominje u tom pogledu da ovom odlukom optuženom ne može biti naneta šteta pošto se radi o isključivo formalnom pitanju,

**IMAJUĆI U VIDU** zahtev tužilaštva od 17. maja 2010, kojim je tužilaštvo zatražilo da se u spis uvrsti 180 dokaza ponuđenih pismenim putem, bez posredstva svedoka (dalje u tekstu: Zahtev od 17. maja 2010),<sup>3</sup>

**IMAJUĆI U VIDU** Odluku Veća od 23. decembra 2010. kojom se Veće izjasnilo o Zahtevu od 17. maja 2010. i, većinom glasova i uz s delimično suprotno mišljenje sudije Lattanzi,<sup>4</sup> naložilo da se u spis uvrste dokumenti navedeni u dodatku odluke, tako da je dokument s brojem 1084 na osnovu pravila 65*ter* postao dokazni predmet P1298 (dalje u tekstu: Odluka od 23. decembra 2010),<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> "Zahtev tužilaštva za ispravku u vezi s dokaznim predmetom P1298", 29. februar 2012. (javno).

<sup>2</sup> Taj rok ističe dana od datuma kad je optuženi primio prevod zahteva na bosanski/hrvatski/srpski (dalje u tekstu: b/h/s), navedenog u zapisniku o prijemu dokumenta, odnosno u *procès-verbal*.

<sup>3</sup> "Drugi zahtev tužioca za prihvatanje dokaza bez posredstva svedoka", 17. maj 2010. (javno).

<sup>4</sup> V. Odluka od 23. decembra 2010, par. 32.

<sup>5</sup> "Odluka po zahtevu tužilaštva da se, na osnovu pravila 73(a), 89(c) i 94(b) Pravilnika, u spis uvrsti 16 dokumenata", 23. decembar 2010. (javno, s dodatkom i delimično suprotnim mišljenjem sudije Lattanzi), par. 30 i 32: Veće je, većinom glasova i uz suprotno mišljenje sudije Lattanzi, ocenilo za više uvrštenih dokumenata – među njima i za dokument s brojem 1084 na osnovu pravila 65*ter* – da datum njihovog nastanka ne spada u vremenski okvir Optužnice, iako se u njima delimično ili integralno prenose izjave optuženog, ali da se oni odnose na ključna pitanja iz Optužnice, odnosno na ideologiju optuženog, na ideju "velike Srbije", na diskriminaciju nesrpskog stanovništva, na osnivanje i organizovanje Srpskog četničkog pokreta i Srpske radikalne stanke, odnosno na udruženi zločinački pothvat za koji tereti ga Optužnica. Odluka Veća o uvrštavanju tih dokumenata u spis sadrži uslov da Služba za jezičke i konferencijske usluge (dalje u tekstu: CLSS) izradi njihov integralni službeni prevod i, u slučaju nekih dokumenata, uslove sadržane u glavnom tekstu odluke (u paragrafima 26 do 29) i u dodatku.

**BUDUĆI** da Tužilaštvo u svom Zahtevu napominje: i) da je na osnovu pravila 65ter u Zahtevu od 17. maja 2010. zatražilo uvrštavanje dokumenta s brojem 1084 koji sadrži tri novinska članka vezana za "zapaljive izjave" optuženog u vezi s nesrpskim stanovništvom iz perioda pre njegovog govora u Hrtkocima 6. maja 1992;<sup>6</sup> ii) da je Odlukom od 23. decembra 2010. Veće uvrstilo dokument s brojem 1084 na osnovu pravila 65ter koji sadrži tri novinska članka, ali da (iii) elektronska verzija dokaznog predmeta P 1298 koja je sada uneta u sistem *e-court* sadrži samo članak iz lista *Politika* od 5. aprila 1992. godine,<sup>7</sup>

**BUDUĆI** da tužilaštvo zbog toga traži dozvolu Veća da ispravi elektronsku verziju dokaznog predmeta P1298 koja je sada u sistemu *e-court*, odnosno da umesto nje u sistem unese integralnu verziju dokumenta s brojem 1084 na osnovu pravila 65ter koja je Veću prvobitno bila predložena na prihvatanje Zahtevom od 17. maja 2010. godine,<sup>8</sup>

**BUDUĆI** da je tužilaštvo u Zahtevu od 17. maja 2010. zaista zatražilo da se u spis uvrsti dokument s brojem 1084 sa spiska na osnovu pravila 65ter, koji sadrži tri članka iz lista *Politika*, objavljena 15. marta 1992, 27. marta 1992, odnosno 5. aprila 1992. godine, ali da je u naslovu dokumenta s brojem 1084 na osnovu pravila 65ter u dodatku Zahteva navelo samo članak od 5. aprila 1992. godine,<sup>9</sup>

**BUDUĆI** da je Veće dokument s brojem 1084 na osnovu pravila 65ter uvrstilo u spis u celosti<sup>10</sup> i da se pozvalo na članak iz lista *Politika* od 27. marta 1992. u svojoj Odluci na osnovu pravila 98bis od 4. maja 2011. godine,<sup>11</sup>

**BUDUĆI** da Veće, međutim, konstatuje da je u naslovu dokumenta s brojem 1084 iz spiska na osnovu pravila 65ter u dodatku Odluke od 23. decembra 2010. ponovljena ista

---

<sup>6</sup> Zahtev, par. 1 i 2.

<sup>7</sup> Zahtev, par. 4 i 7.

<sup>8</sup> Zahtev, par. 8.

<sup>9</sup> V. Zahtev, par. 2; Zahtev od 17. maja 2010, dodatak, str. 38 i 39.

<sup>10</sup> Kako naglašava tužilaštvo (Zahtev, par. 2 do 4), Veće nije odredilo nikakve uslove za uvrštavanje ovog dokumenta, niti ga je delimično prihvatilo (Dodatak Odluci od 23. decembra 2010, str. 18).

<sup>11</sup> V. Zahtev, par. 5 i 6, gde se upućuje na "Usmenu odluku po zahtevu odbrane za donošenje oslobađajuće presude, na osnovu pravila 98bis Pravilnika o postupku i dokazima", transkript od 4. maja 2011., str. 16826-16886 (javna sednica) (dalje u tekstu: Odluka na osnovu pravila 98bis od 4. maja 2011.), str. 16861.

greška kao i u dodatku Zahteva od 17. maja 2010, odnosno, da se umesto tri novinska članka pominje samo jedan i da se stoga radi o greški formalnog karaktera,<sup>12</sup>

**BUDUĆI** da naslov dokumenta s brojem 1084 na osnovu pravila 65ter koji sadrži tri novinska članka, naveden u dodatku Odluci od 23. decembra 2010, glasi:

<b>1084</b>	Novinski članak objavljen u beogradskom dnevniku <i>Politika</i> o političkom mitingu Srpske radikalne stranke održanom u Apatinu (Vojvodina), pod geslom "Hrvati nemaju šta da traže u Srbiji".	<b>PRIHVAĆEN</b> (odnosi se na ključno pitanje iz Optužnice)
-------------	--	---

a trebalo bi da glasi ovako:

<b>1084</b>	<p>1) Novinski članak objavljen u beogradskom dnevniku <i>Politika</i> o političkom mitingu Srpske radikalne stranke održanom u Apatinu (Vojvodina), pod geslom "Hrvati nemaju šta da traže u Srbiji".</p> <p>2) Novinski članak objavljen u beogradskom dnevniku <i>Politika</i> pod naslovom "Šešelj za zamenu stanovništva", od 27. marta 1992.</p> <p>3) Novinski članak objavljen u beogradskom dnevniku <i>Politika</i> pod naslovom "Šešelj: Srbi neće prihvatiti džamahiriju", od 15. marta 1992.</p>	<b>PRIHVAĆEN</b> (odnosi se na ključno pitanje iz Optužnice)
-------------	---	---

**BUDUĆI** da Veće, što se tiče elektronske verzije dokaznog predmeta P1298,<sup>13</sup> koju tužilaštvo želi da unese u *e-court*, napominje da verzija koja sadrži tri novinska članka iz dokumenta s brojem 1084 na osnovu pravila 65ter, priloženog uz Zahtev od 17. maja 2010, sadrži prevode na engleski koji nisu službeni prevodi CLSS,

**BUDUĆI** da je zbog toga potrebno, ne da se izda nalog da se u sistem *e-court* unese verzija dokumenta na osnovu 65ter priložena uz Zahtev od 17. maja 2010. – kako je u Zahtevu zatražilo tužilaštvo<sup>14</sup> – nego da se unesu originalne verzije na b/h/s-u tri članka

<sup>12</sup> Odluka od 23. decembra 2010, dodatak, str. 18.

<sup>13</sup> Veće konstatuje da sada postojeća elektronska verzija tog dokumenta sadrži samo članak iz lista *Politika* od 5. aprila 1992., a ne tri članka iz *Politike*, objavljena 15. marta, 27. marta i 5. aprila 1992. godine.

<sup>14</sup> Zahtev, par. 8.

iz lista *Politika*, tj. članak od 15. marta, od 27. marta i od 5. aprila 1992, kao i konačne verzije njihovih prevoda na engleski jezik izrađene od strane CLSS,

**IZ NAVEDENIH RAZLOGA,**

**DELIMIČNO** odobrava Zahtev,

**NALAŽE** da naslov dokumenta s brojem 1084 sa spiska na osnovu pravila 65ter, naveden u dodatku Odluci od 23. decembra 2010. ubuduće glasi kako sledi:

<b>1084</b>	<p>1) Novinski članak objavljen u beogradskom dnevniku <i>Politika</i> o političkom mitingu Srpske radikalne stranke održanom u Apatinu (Vojvodina), pod geslom "Hrvati nemaju šta da traže u Srbiji".</p> <p>2) Novinski članak objavljen u beogradskom dnevniku <i>Politika</i> pod naslovom "Šešelj za zamenu stanovništva", od 27. marta 1992.</p> <p>3) Novinski članak objavljen u beogradskom dnevniku <i>Politika</i> pod naslovom "Šešelj: Srbi neće prihvatiti džamahiriju", od 15. marta 1992.</p>	<p><b>PRIHVAĆEN</b> (odnosi se na ključno pitanje iz Optužnice)</p>
-------------	---	---

**NALAŽE** tužilaštvu da u sistem *e-court* unese originalnu verziju na b/h/s-u sva tri članka iz lista *Politika*, objavljenih 15. marta 1992, 27. marta 1992. i 5. aprila 1992, kao i konačne verzije njihovog prevoda na engleski jezik izrađene od strane CLSS.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, a merodavan je tekst na francuskom.

/potpis na originalu/

Jean-Claude Antonetti,  
predsedavajući

Dana 6. marta 2012.  
U Hagu  
Holandija

**[pečat Međunarodnog suda]**

**DODATAK: IZJAVA SUDIJE FLAVIJE LATTANZI**

1. S obzirom na to da Odluka od 23. decembra 2010. sadrži moje delimično suprotno mišljenje u pogledu uvrštavanja sledećih dokumenata s brojem na osnovu pravila 65ter: 210, 213, 458, 653, 997, 1024, 1083, 1084, 1132, 1305, 1358, 1766, 1996, 1998, 2021, 2025, 2024 i 2158,<sup>15</sup> ovom izjavom želim da preciziram da se moje neslaganje u pogledu dokumenta s brojem 1084 ticalo samo članka iz *Politike* od 5. aprila 1992, a ne i članaka od 15. i 27. marta 1992. godine.

/potpis na originalu/

sudija Flavia Lattanzi

Dana 6. marta 2012.  
U Hagu (Holandija)

**[pečat Međunarodnog suda]**

---

<sup>15</sup> Odluka od 23. decembra 2010, par. 32.